DOCUMENT RESUME

ED 130 548 FL 008 188

AUTHOR Miller, David Neal
TITLE Sholom Aleichem: the Most Accessible Translations.
PUB DATE [73]
NOTE 16p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS Curriculum Guides; Essays; Higher Education; *Indexes (Locaters); Jews; *Language Instruction; *Literature Guides; Material Development; Novels; *Reading Materials; Short Stories; *Translation; Uncommonly Taught Languages; *Yiddish
IDENTIFIERS *Aleichem (Sholom); *Yiddish Literature

ABSTRACT

This guide to Sholom Aleichem's works in translation cross-indexes the Yiddish originals with at least one, the most accessible, English translation. The guide is intended for teachers of Yiddish at the university level who have difficulty in acquiring suitable reading materials, and provides a basis for instructor-prepared materials. Part one contains a listing, first of translators and their identifying initials, then of English editions and their acronyms. Part two contains the titles of the works followed by acronyms and numbers referring to the book or journal listed in part one and to the pages in that volume. (Author/AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED130548

Sholom Aleichem: the Most Accessible Translations

David Neal Miller

Yiddish Program, Queens College, CUNY

Abstract:

This compilation cross-indexes the works contained in the collected (Folksfond) edition of S.A.'s writings with at least one translation--the most accessible--of each work. This provides, in the absence of both intermediate language texts and suitable readers, a basis for instructor-prepared teaching materials. (DNM)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL008188

ED130548

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Sholom Aleichem: the Most Accessible Translations

It is axiomatic that the FL teacher must improvise, but nonetheless unfortunate that the Yiddish teacher must rely almost entirely upon improvisation. There is but one serious text (Weinreich's College Yiddish),[1] and that pedagogically dated if not outdated; there is no suitable elementary reader currently in print.[2]

This situation has both positive and negative consequences: the individual instructor is encouraged to exercise his/her creativity, but at the expense of radical lack of articulation between curricula and of much needless duplication of basic research. A case in point is Sholom Aleichem, upon whom virtually every Yiddish teacher may be presumed to draw. This guide, originally prepared and privately circulated among university instructors of Yiddish literature as an updated version of Uriel Weinreich's 1954 "Guide to Sholom Aleichem Translations,"[3] cross-indexes the works contained in the collected (Folksfond) edition of S.A.'s writings with at least one translation--the most accessible--of each work. Several language instructors have remarked that S.A.'s works are a natural starting point in the preparation of reading materials for class use, whether in English (as motivational or supplemental readings in elementary classes) or in Yiddish (for students sufficiently prepared to approach the texts in edited and glossed editions), and have requested copies of this guide to help them

FL008188

locate and match Yiddish original with English translation.[4] Through the good offices of the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, it is hoped that many more of our colleagues may, on the one hand, be spared the drudgery of reduplicating this research and, one the other hand, be encouraged to make use of this guide in creating their own teaching materials. A copy of any materials so generated would be most appreciated, and should be addressed to me at the Yiddish Program, Queens College, CUNY, Flushing, NY 11367.

Part I contains a listing first of translators and their identifying initials, then of English editions and their acronyms. After the title of a story, play, novel, or essay, the Roman and Arabic numbers indicate the volume and pagination, respectively, of the 1917-1919 Folksfond edition of S.A.'s collected works where the Yiddish original is located. Bracketed acronyms indicate listings of only those items not subsequently re-translated; unbracketed acronyms indicate complete listings. The acronyms and numbers in Part II following the title of a work refer to the book or journal listed in Part I and to the pages in that volume.

Notes

[1]Uriel Weinreich, College Yiddish: An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture, 5th ed. (New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1971).

[2]Two intermediate readers are available, but both are at least tacitly designed for the student with limited reading but near-native spoken knowledge of the Yiddish language. They are: Kh. Bez and Z. Yefroykin's Dos y dishe vort (New York: Bildungs-komitet fun arbeter-ring, 1947) and Y. Zilberberg and Yudl Mark's Antologye fun der yidisher literatur far yugnt (New York: Shul-tsenter baym alveltlekhn yidishn kultur-kongres, 1969).

[3]U riel W einreich , "Guide to English Translations of Sholom Aleichem," in The Field of Yiddish (New York: Linguistic Circle of New York, 1954), I , pp. 285-91.

[4]I am grateful to my colleagues at Queens College, and to Miss Dina Abramowicz, Librarian of the YIVO, for their advice and encouragement.

Part I: English-Yiddish

A. Translators

bi	Bernard Isaacs
cl	Curt Leviant
fb	Frances Butwin
gz	George Zinberg
ha	Hilde Abel
hb	Hannah Berman
ig	Isidore Goldstick
ir	Isaac Rosenfeld
jcl	Joseph C. Landis
j&fb	Julius and Frances Butwin
msm	Maurice Samuel
na	Nathan Ausubel
ng	Norberg Guterman
sb	Saul Bellow
?	Unidentified

3. Translated Works

AEP — An Early Passover: the Plight of a Russian Emigrant, ed. George Zinberg, New York: Clifton, 1966.
(gz) An Early Passover--II 107-119.

/ATJH/ — A Treasury of Jewish Humor, ed. Nathan Ausubel, New York: Doubleday, 1951.
(na) Rabchik--VIII 79-94.

GJSS — Great Jewish Short Stories, ed. Saul Bellow, New York: Dell, 1963.
(j&fb) Hodel--V 95-118; (ir) On Account of a Hat--II 243-254.

IK — Inside Kasrilevke, New York: Schocken, 1948.
(ig) A Guide to Kasrilevke--XIII 61-128; The Poor and the Rich--XIII 9-60; Epilogue--XIII 131-141.

/IL/ — International Literature (a magazine), Moscow, February, 1939.
(?) Accepted--XXVIII 60-68.

/JC/ — Jewish Children, New York: Knopf, 1920, 1922, 1926; Bloch, 1937.
(hb) Getzel--XXIII 53-67; Greens for Shevous--IX 121-133; The Tabernacle--IX 135-150.

MM — The Adventures of Menahem-Mendl, New York: Putnam, 1969.
(tk)--X.

OCT — Old Country Tales, New York: Putnam, 1969.
(cl) Tevye Reads the Psalms--V 221-230; Final Pages from The Song of Songs--II 54-74; Visiting With King Ahasuerus--IX 51-71; The Holiday Kiddush--VIII 247-256; The Flag--IX 51-71; Methuselah--A Jewish Horse--VIII 95-111; The Great Panic of the Little People--VI 155-210; Gitl Purishkevitch--XXI 221-234; A Predestined Disaster--XXVIII 253-271; A White Bird--XXI 45-54; Sticks and Stones May Break My Bones--XXVIII 273-282; No Luck!--XXVIII 243-251; It Doesn't Pay to Do Favors--XXVIII 213-228; The Station at Baranovitch--XXVIII 39-59; Two Anti-Semites--XVII 149-161; Sixty-Six--XXVIII 153-171; Ritual Fringes--XXVIII 139-151; A Job As Easy As Pie--XVIII 71-82; Back From the Draft--XXVIII 195-211; The First Passover Night of the War--XXII 105-117; Purim Sweet-Platters--XXIII 193-198; David, King of Israel--II 173-183; The Malicious Matza--XXIII 236-238; One Hundred and One--XVII 101-115; Burnt Out--XXVIII 229-242; The Village of Habne--XXI 135-151.

II 21-30; Hodel--V 95-118; The Happiest Man in Kodno--XXVIII 23-38; A Wedding Without Musicians--XXVIII 127-137; What Will Become of Me?--XVIII 41-58; Chava--V 121-140; The Joys of Parenthood--VI 33-40; The Littlest of Kings--VIII 227-245; The Man From Buenos Aifes--XXVIII 69-88; May God Have Mercy--VI 51-58; Shprintze--V 143-163; The Merrymakers--XVII 225-259; An Easy Fast--XIII 165-177; The Little Pot--XXI 7-25; Two Shalachmones, or a Purim Scandal--VI 85-103; Tevye Goes to Palestine --V 167-195; Gy-Ma-Na-Si-A--XXVIII 173-193; The Purim Feast--XXIII 89-102; From Passover to Succos, or The Chess Player's Story--I 185-199; Get Thee Out--V 199-220; The Passover Expropriation--XIII 141-153; The German--XVI 131-147; Third Class--XXVIII 292-303.

TGF — The Great Fair: Scenes from My Childhood, New York Noonday, 1955, 1958.
(tk) XXVI; XXVII.

TK — The Adventures of Mottel, the Cantor's Son, New York: Schuman, 1953; Macmillan, 1961.
(tk) XVIII (except 71-82); XIX.

TOC — The Old Country, New York: Crown, 1946, 1953.
(j&fb) The Town of Little People--VI 9-17; The Inheritors--VI 137-154; Tevye Wins a Fortune--V 13-40; A Page from the Song of Songs--II 9-20; Two Dead Men--XIII 179-199; The Clock ThatStruck Thirteen--VIII 63-75; Home for Passover--XXII 33-57; The Enchanted Tailor--XVI 7-68; A Yom Kippur Scandal--VI 211-221; In Haste--XXII 17-31; Eternal Life--XVI 211-245; Hanukkah Money--IX 27-50; Tit for Tat--I 145-168; Modern Children--V 67-91; You Mustn't Weep--It's Yom-tev--XVIII 9-30; I'm Lucky--I'm An Orphan--XVIII 31-40; Dreyfus in Kasrilevka--VI 59-68; The Convoy--XVII 51-100; The Fiddle--VII 33-61; The Day Before Yom Kippur--XVII 191-223; Three Little Heads--XXIII 133-143; A Country Passover --XXIII 161-178; The Lottery Ticket--XVII 7-50; The Miracle of Hashono Rabo--XXVIII 111-126; Hodel--V 95-118; A Daughter's Grave--XXVIII 89-101; Cnards--XXII 199-222.

TYS — A Treasury of Yiddish Stories, ed. Irving Howe and Eliezer Greenberg, New York: Viking, 1954.
(ir) On Account of a Hat--II 243-254; (sb) Eternal Life--XVI 211-245; (j&fb) Hodel--V 95-118; (ng) The Search--VI 211-221; (ha) Dreyfus in Kasrilevke--VI 59-68; (sk) The Pair--VIII 127-153; (j&fb) A Page

SAS — Stories and Satires, New York, London: Yoseloff, 1959.
(cl) Progress in Kasrilevke--I 9-84; Summer Romances--I 85-144; Birth--VI 19-29; Geese--XXI 27-44; My First Love Affair--XVII 117-148; Three Calendars--II 107-119; There's No Dead--VI 105-111; Happy New Year!--I 169-183; Someone to Envy--VI 77-84; At the Doctor's--XXI 93-103; Three Widows--XXI 163-212; The Passover Eve Vagabonds--IX 217-231; Homesick--VI 115-126; On America--VI 247-254; 75,000--XVI 69-130; Agents: A One-Act Play--XXIV 197-218; The Ruined Passover--IX 73-97; From the Riviera--XXI 213-220;A Home Away from Home--XII 7-72; To the Hot Springs--XII 73-118.

SLST — Some Laughter, Some Tears, New York: Putnam, 1968.
(cl) Elijah the Prophet--XXIII 117-124; The Esrog--XXIII 19-38; The Guest--XXIII 103-115; Pages from The Song of Songs: This Night--II 31-53; The Dreydl--IX 175-203; Robbers!--XXIII 145-160; Esther--IX 205-215; Pity for Living Creatures--VIII 191-200; A Lost Lag B'Omer--XXIII 77-88; The Penknife--VIII 7-32; A Bit of Advice--XXI 71-91; It's a Lie!--The Tenth Man--XXVIII 283-291; Boaz the Teacher--XVII 178-189; Velvel Gambetta--I 239-255; Isser the Shamesh--XVII 165-177; The Little Redheaded Jews--III 7-67; Mr. Green Has a Job--XXI 243-249; Otherwise, There's Nothing New--XXII 139-148; The Story of a Greenhorn--XXI 251-259.

SSSA — Selected Stories of Sholom Aleichem, ed. Alfred Kazin, New York: Modern Library, 1956.
(ir) On Account of a Hat--II 243-254; (sk) The Pair--VIII 127-153; otherwise duplicates TOC, q.v.

ST — Stempenyu, London: Methuen, 1913.
(hb) XI 121-254.

TBT — The Bewitched Taylor, Moscow: Foreign Languages, 1958.
(ti) My First Love Affair--XVII 117-148; The Three Widows--XXI 163-212; The Bewitched Tailor--XVI 17-68; If I Were Rothschild--VI 127-133; The Pot--XXI 7-25; Advice--XXI 71-91; The Luckiest Man in Kodno--XXVIII 23-38; Methuselah--VIII 95-111.

TD — Tevye's Daughters, New York: Crown, 1949.
(fb) The Bubble Bursts--V 41-63; If I Were Rothschild --VI 129-133; Modern Children--V 67-91; Competitors--XXVIII 11-21; Another Page from the Song of Songs--

from the Song of Songs--II 9-20.

/WSA/ The World of Sholom Aleichem, by Maurice Samuel, New York: Knopf, 1943. (Adaptations.)
(msm) Superstitions in Kasrielevky--II 121-136;
Fringe Types: Yashka Vorona--VII 47-49.

Y Yiddish (a journal), New York, Fall, 1973.
(jcl) My Acquaintance with Chaim Nachman Bialik--XV 99-107.

Part II: Yiddish-English

Volume I: Fun Kasrilevke

9-84 Kasrilevker progres--SAS 17-67.
85-144 Zumerdike romanen--SAS 68-108.
145-168 A vort far a vort--TOC 200-217; SSSA 212-228.
169-183 Leshone toyve--SAS 160-170.
185-199 Fun peysakh biz sukes--TD 247-256.
239-255 Velvl Gambeta--SLST 169-178.

Volume II: Fun peysakh biz peysakh

Shir hashirim:
9-20 Buzi--TOC 42-50; TYS 421-427; SSSA 66-73.
21-30 Mir raysn grins--TD 46-52.
31-53 In der doziker nakht--SLST 47-62.
54-74 Shabes-nokh-shvues--OCT 26-39p/35-48hb.
107-119 Dray lukhes--SAS 147-155; AEP.
121-136 Latkes shel khanuke--WSA 231-234 (adapted).
173-183 Dovid meylekh yisroel--OCT 231-236p/272-277hb.
185-208 Vos iz khanuke?--WSA 275-278 (adapted).
243-254 Iber a hitl--TYS 111-118; SSSA 3-11; GJSS 97-106.

Volume III: Mayses un fantazyes

7-67 Di royte yidlekh: an oysgetrakhte zakh--SLST 191-230.

Volume IV: Dramatishe shriftn

99-115 A dokter--SAP 230-234.

Volume V: Tevye der milkhiker

13-40 Dos groyse gevins--TOC 21-41; SSSA 47-65.
41-63 A boydem--TD 1-19.
67-91 Hayntike kinder--TOC 218-238; TD 20-37; SSSA 229-248.
95-118 Hodl--TOC 382-401; TD 53-68; TYS 168-182; SSSA 383-400;
121-140 Khave--TD 93-108. GJSS 106-122.
143-163 Shprintse--TD 145-161.
167-195 Tevye fort keyn Erets-yisroel--TD 203-224.
199-220 Lekh-lekho--TD 257-272.
221-230 Vakhalaklakoys--OCT 20-25p/27-32hb.

Volume VI: Kleyne mentshelekh mit kleyne hasoges

9-17 Di shtot fun di kleyne mentshelekh--TOC 1-7; SSSA 28-34.

19-29 An ongeleygter bris--SAS 109-115.
33-40 Nakhes fun kinder--TD 109-113.
51-58 Nisht far keyn yidn gedakht--TD 141-144.
59-68 Drayfus in Kasrilevke--TOC 260-264; TYS 187-192; SSSA 269-273.
77-84 Im meg men mekane zayn--SAS 171-174.
85-103 Tsvey shalakhmonesn--TD 192-202.
105-111 Nishtc keyn meysim--SAS 156-159.
115-126 Farbenkt aheym--SAS 222-229.
127-133 Ven ikh bin Roytshild--TD 16-19; TBT 113-117.
137-154 Di yorshim--TOC 8-20; SSSA 35-46.
155-210 Di groyse behole fun di kleyne mentshelekh--OCT 81-117p/98-135hb.
211-221 Oysgetreyslt--TOC 138-145; TYS 182-187; SSSA 155-161.
247-254 Berl-Ayzik--SAS 230-234.

Volume VII: In shturem

47-49 Yashke Vorona--WSA 278-280 (adapted).

Volume VIII: Mayses far yidishe kinder I

7-32 Dos meserl--SLST 113-128.
33-61 Oyfn fidl--TOC 301-318; SSSA 307-323.
63-75 Der zeyger--TOC 67-74; SSSA 89-96.
77-94 Rabtshik--ATJH 489-499.
95-111 Metushelakh--OCT 72-81p/87-97hb; TBT 158-169.
127-153 Dos porfolk--TYS 192-205; SSSA 12-27.
155-170 Pesele dem rebns--SAP 132-136.
191-200 Tsar-bale-khaim--SLST 101-106.
225-245 Der yingster fun di melokhim--TD 114-127.
247-256 Kidalto vkidashto--OCT 51-59p/65-72hb.

Volume IX: Mayses far yidishe kinder II

7-26 Di fon--OCT 59-71p/73-84hb.
27-50 Khanuke-gelt--TOC 183-199; SSSA 196-211.
51-71 Baym kenig Akhashveyresh--OCT 39-52p/51-64hb.
73-97 A farshterter peysakh--SAS 287-302.
121-133 Grins oyf shvues--JC 79-88.
135-150 Shoyn eyn mol a suke--JC 106-118.
175-203 Dos dreydl--SLST 65-82.
205-215 Ester--SLST 93-100.
217-231 Di erev-peysakhike emigratsye--SAS 214-221.

Volume X: Menakhem-Mendl

Volume XI: Yidishe romanen

121-254 Stempenyu--ST.

Volume XII: Zumer-lebn

12-16 (Fragment of) Goles datshe--SAP 136.
73-118 In di varembeder--SAS 350-378.

Volume XIII: Alt-nay Kasrilevke

9-60 Kasrilevker nisrofim--IK 71-118.
61-128 Dos naye Kasrilevke--IK 11-70.
131-140 Kasrilevker moyshev-zkeynim--IK 119-127.
141-153 A peysakhike ekspropriatsye--TD 273-280.
165-177 A gringer tones--TD 172-179.
179-199 Tsvey toyte--TOC 51-66; SSSA 74-88.

Volume XIV: Yosele Solevey

None

Volume XV: Yidishe shrayber

99-107 Mayn bakantshaft mit Kh. N. Bialik--Y 75-77.

Volume XVI: Oreme un freylekhe I

7-68 Der farkishefter shneyder--TOC 93-137; SSSA 114-154.
69-130 Finf un zibetsik toyznt--SAS 235-274.
131-147 Der daytsh--TD 281-291.
211-245 Oylem-habe--TOC 158-182; TYS 151-168; SSSA 173-195.

Volume XVII: Oreme un freylekhe II

7-50 A "vigrishne bilet"--TOC 347-370 (abridged); SSSA 350-371 (abridged).
51-100 Mitn etap--TOC 265-300; SSSA 274-306.
101-115 Hundert eyns--OCT 138-144p/283-291hb.
117-148 Mayn ershter roman--SAS 129-146; TBT 5-27.
149-161 Tsvey antisemitn--OCT 177-184p/206-213hb.
Opgeshlogene hoyshanes:
165-177 Iser der shames--SLST 179-187.
178-189 Boyez der melamed--SLST 161-168.

191-223 Men iz zikh moykhl: Noyakh-Volf der katsev, Azriel der filyer, Getsi-Gubernator--TOC 319-328; SSSA 324-332.
225-242 Me hulyet: Elik der mekhanik, Kopl bal-moyakh, Mendl der blekhener--TD 162-171.

Volume XVIII: Motl Peyse dem khazns I

All TK (except 71-82: Ikh hob a raykhe shtele)
9-30 Haynt iz yontev--me tor nit veynen--TOC 239-253; SSSA 249-262.
31-40 Mir iz gut, ikh bin a yosem--TOC 254-259; SSSA 263-268.
41-58 Vos vet zayn fun mir?--TD 83-92.
71-82 Ikh hob a raykhe shtele--OCT 204-210p/237-243 hb.

Volume XIX: Motl Peyse dem khazns II

All TK.

Volume XX: Yugnt-romanen

None

Volume XXI: Monologn

7-25 Dos tepl--TD 180-197; TBT 118-131.
27-44 Genz--SAS 116-128.
45-54 A vayse kapoyre--OCT 138-144p/161-167hb.
71-91 An eytse--SLST 131-144; TBT 132-146.
93-103 Baym dokter--SAS 175-181.
135-151 Habne--OCT 256-268p/302-313hb.
163-212 Dray almones--SAS 182-213; TBT 28-64.
213-220 Fun der Riviera-SAS 303-307.
221-234 Gitl Purishkevitsh--OCT 118-127p/139-148hb.
243-249 Mister Grin hot a dzhab--SLST 233-236.
251-259 A mayse mit a grinhorn--SLST 243-248.

Volume XXII: Lekoved yontev I

17-31 Bekhipozn--TOC 146-157; SSSA 162-172.
33-57 Oyf peysakh aheym-- TOC 75-92; SSSA 97-113.
105-117 Di ershte nakht peysakh oyf der milkhome--OCT 222-228p/259-265hb.
139-148 Nishto keyn nayes--SLST 237-242.

149-168 A frier peysakh--SAP 109-112.
199-222 Knortn--TOC 412-428; SSSA 410

Volume XXIII: Lekoved yontev II

19-38 Der esreg--SLST 26-36.
53-67 Getsl--JC 38-49.
77-88 A farshpilter lay-boymer--SLST 107-112.
89-102 Tsu der sule--TD 239-246.
103-115 Der oyrekh--SLST 37-43.
117-124 Eliyohu hanovi--SLST 21-25.
133-143 Dray keplekh--TOC 329-335; SSSA 331-338.
145-160 Gazlonim--SLST 83-92.
161-178 A peysakh in dorf--TOC 336-346; SSSA 339-349.
193-198 Shalakhmones--OCT 228-231p/269-271hb.
199-204 Di geferlekhe matse--OCT 236-238p/278-280hb.

Volume XXIV: Komedyes

197-218 Agentn--SAS 275-286.
263-280 Oylem-habe--SAP 226-230.

Volume XXV: Fun tsvey veltn

7-164 Shver tsu zayn a yid--SAP 235-266.

Volume XXVI: Funem yarid I

TGF.

Volume XXVII: Funem yarid II

TGF.

Volume XXVIII: Ayznban-geshikhtes

11-21 Konkurentn--TD 38-45.
23-38 Der gliklekhster in Kodne--TD 69-77; TBT 147-157.
39-59 Stantsye Baranovitsh--OCT 165-177p/193-205hb.
60-68 Tsugenumen--IL.
69-88 A mentsh fun Buenos-Ayres--TD 128-140.
89-101 Keyver-oves--TOC 402-411; SSSA 401-409.
111-126 Der nes fun hoyshane-rabe--TOC 371-381; SSSA 372-382.
127-137 A khasene on klezmer--TD 78-82.

139-151 Der talis-kotn--OCT 196-203p/226-233hb.
153-171 A zeks-un-zekhtsik--OCT 184-196p/214-225hb.
173-193 Gimenazye--TD 225-238.
195-211 Funem priziv--OCT 211-221p/247-258hb.
213-228 Me tor nit zayn keyn guter!--OCT 154-164p/179-189hb.
229-242 A nisref--OCT 247-256p/292-301hb.
243-251 Nito keyn mazl!--OCT 150-154p/174-178hb.
283-291 Der tsenter--SLST 153-159.
293-303 Drite klas--TD 292-297.